

LA ESTORIA DE LAS BRETAÑAS EN LA GENERAL ESTORIA*

THE ESTORIA DE LAS BRETAÑAS IN THE GENERAL ESTORIA

MERITXELL SIMÓ

IRCVM - Universitat de Barcelona

<http://orcid.org/0000-0002-9043-9134>

Resumen: El artículo analiza la traducción castellana de la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth conservada en la *General Estoria* de Alfonso X. Se trata de una traducción del texto latino parcial y fragmentada, repartida en diversas secciones a lo largo de la crónica castellana. El estudio de la ubicación de las diferentes secciones bretonas y de los procedimientos estilísticos usados por los traductores en cada caso nos permitirá establecer la función de la *Historia Regum Britanniae* en el seno del proyecto historiográfico alfonsí y sus conexiones con la orientación ideológica de la *General Estoria*.

Palabras clave: traducción; historiografía; materia bretona.

Abstract: This work analyzes the Castilian translation of Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britanniae* which is included in the *General Estoria* by Alfonso X. This is a partial translation of the Latin text, fragmented in several sections along the Castilian chronicle. Studying the location of the Breton sections within the chronicle and the stylistic procedures used by Spanish translators in paper will determine the function of the *Historia Regum Britanniae* in King Alfonso's historiographical project and its connections with the ideology of the *General Estoria*.

Keywords: translation; historiography; matter of Britain.

SUMARIO

1. Introducción.– 2. Algunas consideraciones a propósito de la fuente utilizada.– 3. La técnica de la traducción: aspectos estilísticos.– 4. Modificaciones que obedecen a motivos ideológicos.– 5. La adecuación de la traducción al contexto narrativo: la inserción de la obra en las diferentes secciones de la *GE*.– 6. Conclusiones.– 7. Bibliografía citada.

* Esta investigación se inscribe en el marco de los proyectos de investigación 2014SGR1487, financiado por la AGAUR; y FFI2015-68416-P, financiado por el MINECO.

1. INTRODUCCIÓN¹

La identificación del *Roman de Brut* como fuente de la materia bretona contenida en el *Libro de las generaciones*, anónimo navarro fechado hacia 1265², hace de la traducción de la *HRB* que nos ha conservado la *GE* el primer testimonio seguro de su difusión en la Península Ibérica³. Se trata de una traducción parcial, que llega hasta la época de Casibelauno, y lo cierto es que el carácter también inconcluso de la crónica castellana no nos permite saber si estaba prevista la incorporación al proyecto historiográfico de la obra completa del clérigo galés⁴.

La traducción de la *HRB*, que Alfonso llama *Estoria de las Bretañas*, y trata como un texto anónimo, comienza con la historia de Bruto, que se introduce al final de la *Segunda parte* de la *GE*, después del relato del viaje a Italia de Eneas, y, como apuntábamos, se interrumpe en tiempos de Julio César, al final de la *Quinta parte*. Insertada en el vasto proyecto alfonsí, que combina la historia sagrada y la profana dando entrada a un amplísimo abanico de fuentes⁵, la *Estoria de las Bretañas* no se presenta en bloque, de forma unitaria, sino de forma fragmentada, repartida en diversas secciones cuyo punto de inserción viene en buena medida determinado por las alusiones bíblicas que aparecen en el texto de Godofredo de Monmouth y que constituyen una gran ayuda a la hora de fijar la cronología de los acontecimientos narrados, dada la ausencia de material bretón en los *Cánones Crónicos* de Eusebio-San Jerónimo utilizados por el equipo real.

La *HRB* no sólo ayudaba a completar la pintura del mundo antiguo que traza la *GE* sino que podemos presumir que el monarca tenía un interés particular en la materia bretona. Biznieto de Leonor Plantagenet, Alfonso mantuvo una intensa actividad diplomática con la corte inglesa durante los

¹ Abreviaturas utilizadas: *GE* = *General Estoria*; *HA* = *Histoire Ancienne jusqu'à César*; *HRB* = *Historia Regum Britanniae*.

² Catalán 1962.

³ La mención más antigua en lengua castellana a los hechos narrados en la *HRB* es la alusión a la batalla de Calmann contenida en el *Cronicón Villareense* o *Liber Regum* agregado al *Fuero de Navarra* (1196). La misma información es retomada más tarde los *Anales Toledanos Primeros* (1217), cuyo autor, el arzobispo Jiménez de Rada, también de origen navarrés, usó el *Liber* como fuente. Sobre la difusión de la materia artúrica en la Península Ibérica véanse, entre otros, los trabajos clásicos de Entwistle 1922, 1925; Catalán 1962; Lida de Malkiel 1969; Bohigas, 1982, 1985; Deyermond 1997, así como la selección bibliográfica de Mérida 2010 y el estudio reciente de Bautista 2013.

⁴ Heusch 2010, p. 83, manifiesta reticencias en este sentido, pues interpreta la penetración tardía de la literatura artúrica en Castilla como resultado del rechazo a una materia asociada en la mentalidad del público castellano al plano de la ficción y no al de la verdad histórica.

⁵ Véase la *Introducción* de Sánchez Prieto a la edición de la *GE*; Alfonso X El Sabio, *GE*, ed. Sánchez Prieto, pp. XLVIII, LXIII.

reinados de Enrique III y de su hijo Eduardo, a quien, en cumplimiento del tratado de 1254, casó con su hermanastra Leonor de Castilla e investió caballero, un acto ritual, por el que el futuro rey de Inglaterra se sometía, ni que sólo fuera en un plano simbólico, al de Castilla. Recordemos, en este sentido, que la alianza entre Inglaterra y Castilla, que selló el matrimonio de Leonor Plantagenet con Alfonso VIII en 1170, si bien ponía el rico ducado de Gascuña, que la novia aportaba como dote, al abrigo de las ambiciones francesas, alimentó las pretensiones sobre dicho territorio por parte de los monarcas castellanos y que Alfonso X lo reclamó hasta que, en abril de 1254, renunció a él. En virtud de la renovada alianza, la monarquía inglesa se comprometía a favorecer los intereses de Castilla en Navarra y en su lucha contra los infieles y a mostrar indulgencia con los rebeldes gascones. El incumplimiento de sus compromisos por parte de Enrique III, su rechazo a defender las aspiraciones imperiales de Alfonso y el amparo que ofreció en su corte al infante Enrique, en rebeldía contra el rey castellano, debilitaron la alianza (1260-72), que cobraría un nuevo impulso con la subida al trono de Eduardo I. En el marco de este entramado de relaciones dinásticas y estratégicas con Inglaterra⁶, ya W. Enwistle conjeturó la presencia de la *HRB* en la corte castellana y aventuró que el texto bien pudiera haber llegado en 1170 con el equipaje de la reina Leonor Plantagenet, que en esa fecha contrajo matrimonio con Alfonso VIII de León⁷, si bien no tenemos más prueba de esta presencia de la crónica latina en Castilla que el conocimiento de la misma de que dan muestra los compiladores de la *GE*. También L. Kasten, subrayando el carácter raro y excepcional del empleo de fuentes no clásicas para la compilación de la *GE*, sugirió que la inclusión de la *HRB* en el proyecto historiográfico debió de deberse a la presencia en las estanterías reales de un códice que contenía este texto y que seguramente omitía el material introductorio, donde, además del título y el nombre del autor, puede hallarse una descripción de la isla de Bretaña no presente en la *GE*⁸.

2. ALGUNAS CONSIDERACIONES A PROPÓSITO DE LA FUENTE UTILIZADA

Ciertamente, hemos de suponer que Alfonso ignoraba la autoría de la *HRB* a que se refiere como *Estoria de las Bretañas*, sin mencionar nunca el nombre del autor, contraviniendo así el rigor manifiesto en muchas otras

⁶ Véase Hernández 2004-2005, pp. 167-187.

⁷ Enwistle 1922.

⁸ Kasten 1970, p. 106.

ocasiones. Tal vez manejaba un manuscrito acéfalo o tenía de la obra un conocimiento indirecto a través de una vulgarización previa en la que no figurara el nombre del autor. En otra sede hemos apuntado a la posibilidad de que esta traducción hubiera podido llegarle interpolada en la *Histoire Ancienne jusqu'à César* (*HA*), dados, por una parte, el extraordinario peso de este texto en el diseño y concepción de la *GE*, de la que es además fuente directa para secciones importantes⁹, y, por otra parte, la existencia de diversas versiones románicas de la *HA* que interpolan una traducción de la *HRB*, a cuyo estudio hemos dedicado otros trabajos. Contemplando la *GE* desde esta perspectiva, hemos hallado lecturas coincidentes con alguna de las traducciones citadas y algún error que tal vez se explicaría mejor a partir del francés que del latín, sin que nada de ello permita confirmar la hipótesis, aunque tampoco rechazarla¹⁰. A diferencia de C. Heusch, no entendemos que el anuncio por parte del equipo de traductores de retomar el tema bretón más allá del límite cronológico que marca Casibelauno represente un argumento en sentido contrario¹¹, puesto que algunas de las versiones de la *HRB* interpoladas en la *HA* contienen la historia íntegra, como es el caso de la que nos ha conservado el manuscrito. BNF fr. 17177¹². En este contexto, también resulta interesante el modo en que Alfonso introduce los dos fragmentos de la *HRB* que conserva en latín. Ambos se insertan en un punto nodal en el diseño de la obra, el momento en que toma forma la idea de la predestinación del pueblo troyano, que dirigirá sus pasos hacia las Islas Británicas siguiendo los designios de la divinidad. El primer fragmento corresponde a la oración que Bruto dirige a la diosa Diana, y se presenta con estas palabras: *e aquellas palabras de la oración de Bruto son en aquella estoria de Bretaña en latín, como todas las otras razones d'ese libro e dizen d'esta guisa* [Segunda parte, II, p. 511]¹³. Tras la oración de Bruto, la

⁹ Recordemos que tras la identificación de la *HA* como fuente de dos largas secciones de la *GE* –la tebana y la troyana– diversos estudios han puesto de manifiesto las importantes afinidades estructurales, de fuentes e ideológicas, que vinculan ambos textos y que muestran que la *HA* es sin duda el modelo francés que se interpone entre la historiografía latina y la *GE*. Véase Punzi 1995; Casas 1999, pp. 113-207; Gracia 2003, 2004, 2006.

¹⁰ Simó 2007, 2008.

¹¹ Heusch 2010, pp. 85-86.

¹² La traducción de la *HRB* del ms. BNF fr. 17177, con toda probabilidad originariamente íntegra, se interrumpe de forma brusca en medio del capítulo 188, en el relato del viaje a Bretaña de San Agustín, llegando así a abarcar la práctica totalidad de los 208 capítulos de la crónica. Esta *Estoire de Brutus*, del siglo XIII y también anónima, aparece interpolada entre las secciones VI y VII de la *HA*, dedicadas respectivamente a las gestas de Eneas y a la historia romana. La traducción se inserta, pues, en el mismo punto que la *Estoria de las Bretañas* en la *GE* y, como en la crónica castellana, prescindiendo de los capítulos preliminares, esto es, del prólogo, la dedicatoria y la descripción de la Gran Bretaña, se abre con un abrupto resumen de la *Eneida*. Sobre esta traducción francesa de la *HRB* véase Simó 2007.

¹³ Citamos a partir de Alfonso X El Sabio, *GE*, coord. Sánchez Prieto

crónica castellana introduce la respuesta de la diosa, que le encamina hacia Bretaña: *E la razon de la deesa Diana cuenta la estoria otrosi por viesos de latin que diz en así* [Segunda parte, II, p. 512]. Se desprende de estas fórmulas introductorias que Alfonso sabe que la lengua original de la *Estoria de las Bretañas* era el latín, pero, precisamente por eso, no deja de llamar la atención que especifique que, en concreto, los versos que reproduce los encuentra en lengua latina. También podría tener ante los ojos una traducción en lengua vulgar de la obra de Godofredo de Monmouth que, en el caso de la oración de Bruto y de la respuesta de Diana, hubiera acompañado la traducción con la transcripción de los versos latinos originales. Ello no tendría nada de excepcional, pues, como es bien sabido, el latín es una lengua vinculada en la Edad Media al lenguaje oracular y al espacio de lo sagrado y no es infrecuente que en obras escritas en lengua vulgar se transcriban en latín este tipo de sentencias, como ilustran, por ejemplo, los espíritus que hablan en latín a Dante en la *Vita Nuova*. Se da el caso, además, de que estos versos están muy corrompidos, de modo que, como puede observarse en el cuadro que reproducimos a continuación, la traducción castellana se halla mucho más próxima a la obra de Godofredo de Monmouth que a los versos latinos que Alfonso transcribe¹⁴:

<i>HRB</i>	<i>GE</i>
<p>“Diva potens nemorum terror silvestribus ac spes Cui licet anfractus ire per etheros Infernasque domos terrestria iura resolue. Et dic quas terras nos habitare uelis. Dic certam sedem <i>quaua</i> te uenerabor in eum. Qua tibi uirgineis templa dedicabo choris”.</p>	<p>“Dina potenes terror silijs tribus, Qui liçet anfracus yre per etereos, Infernasque domos; terrastra jura revolus, Et dic quas terreas nos abitare uelis? Et çerean seden, qua te uenerabor in eum, Tibi uirgineys sacrao tenpla coreys”.</p> <p>“Deesa poderosa, que eres espanto a los puercos monteses <i>comme</i> deessa de caça, a quien conuiene el poder de yr por las partidas del ayre e por las cosas de los abismos, tu rebuelue los derechos de la tierra. E dinos a quales tierras quieres tu que vayamos a morar nos, e dinos çertero asentamiento do te onre yo en toda mi vida e avn sienpre <i>e</i> do te enriqueçere yo templos con coros e quirolas de uirgenes, <i>comme</i> tu eres deessa de castidat”.</p>

¹⁴ Kasten 1970, pp. 107-109.

<p>“Brute sub occasu solis trans gallica regna; Insula in oceano est habitata gigantibus olim. Nunc deserta quidem gentibus apta tuis. Illa tibi fietque tuis locus aptaus in aeuum. Hec erit & natis altera troia tuis. Hic ce prole tua reges nascentur & ipsis. Totius terrae subditus orbis erit”.</p>	<p>“Bruc, sub octusu solis trans galica regina, Insula in octeano en undique clausa mare: Insula in octeano en abitanti gigantibus olin, Que vero deserta quiden, gentibus opta tuya. Hic de prole tua reges nascentur et ypsis Totus terre subditum orbis erit”.</p> <p>“Bruto, en el oçidente del sol tras los reynos de las Gallias a vna ysla en la grand mar çercada desa mar de cada parte. E fue aquella ysla en otro tienpo poblada de los gigantes que morauan y a esta agora desertida. E pero es esta ysla muy buena e abte para ty e para las tus compannas poblar e morar y. E ally naçeran de tu linage reyes a quien sera sometido todo el çerco de la tierra”.</p>
--	---

Un interés adicional de este pasaje, dado el presumible cuidado con que debieron transcribirse las palabras del oráculo, es que nos permite hacernos una idea de la familia textual con la que podría estar relacionada la versión alfonsí. L. Kasten, a partir de la confrontación de los dos fragmentos transcritos en latín con las lecturas de los manuscritos utilizados en las ediciones de la *HRB* de A. Griscom (Godofredo de Monmouth 1929) y E. Faral (Godofredo de Monmouth 1993)¹⁵, llega a la conclusión de que *the immediate Alfonsine source would seem to have belonged to a recension related to the thirteenth-century Harlech text but differing somewhat from it*¹⁶. Por nuestra parte, hallamos las coincidencias más llamativas con el manuscrito Madrid, BN, 6319. Si añadimos este testimonio a los tomados en cuenta por L. Kasten, constatamos que es el único de ellos que comparte todas las lecturas con el texto de Alfonso y que, junto con la crónica castellana, suprime los versos cuarto y quinto de la respuesta del oráculo: *Illa tibi fietque tuis locus aptus in aeuum / Hec erit & natis altera troia tuis*¹⁷. Con algunas divergencias que

¹⁵ Cambridge University Library, ms. 1706; Cambridge Trinity College, ms. 1125; Bern, Burgerbibliothek, Codex 568; Aberystwyth, National Library of Wales, ms. Porkington 17, antes manuscrito de Lord Harlech; Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, ms. B.P.L. 20; Paris, BNF ms. lat. 6233,

¹⁶ *Ibidem*, p. 109.

¹⁷ Como la *GE*, el manuscrito de Madrid lee “apris” (Harlech, París), “iura” (Cambridge, Leiden), “revolve” (Leiden), e inserta tras el primer verso de la respuesta de “Diana Insula in

descartan la filiación directa, la coincidencia de lecturas y de omisiones con el manuscrito Madrid, BN, 6319¹⁸, que a su vez comparte muchas lecturas con el de Leiden, es extensible a toda la sección británica contenida en la *GE*. En cualquier caso, si bien lo que podemos aventurar en materia de fuentes, en el estado actual de nuestra investigación, permanece aún en el terreno de la mera conjetura, en el plano estilístico, la confrontación de la *HRB* contenida en la *GE* con otras traducciones existentes realza extremadamente la singularidad de la prosa alfonsí¹⁹. A analizar esta particular reescritura de la crónica latina dedicaremos las páginas siguientes.

3. LA TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN: ASPECTOS ESTILÍSTICOS

Diversos estudios críticos²⁰ han puesto de relieve que la *amplificatio* constituye uno de los rasgos más característicos del estilo de los traductores que trabajan en la *GE*. En el caso concreto de la versión alfonsí de la *HRB*, una de las modalidades más frecuentes que adopta este desarrollo de la letra del original se concreta en la introducción regular de resúmenes de la materia narrada. Dada la fragmentación de la versión castellana de la *HRB*, diseminada en diferentes puntos de la *GE*, los resúmenes cumplen una función particularmente importante en estos puntos de engarce, donde su función primera es hacer que el lector retome el hilo del relato que había quedado interrumpido.

Podemos observar, a modo de ejemplo, cómo se articula la primera sección de la *HRB*, que, incluida en la *Segunda parte* de la *GE*, comprende desde el viaje a Italia de Eneas hasta la llegada de Bruto a las Islas Británicas (capítulos 6 al 22 de la *HRB*), con la segunda, que no aparece hasta la *Tercera parte* de la crónica castellana. Al final de esta primera sección, el equipo de traductores cierra el paréntesis bretón anunciando los acontecimientos que se narrarán en la *Tercera parte*, y al hacerlo pone un énfasis particular en un dato, esto es, la identificación de la tierra conquistada con una Nueva Troya:

oceanus est undiquei clausa mari” (Harlech, Leiden, París). Además, es el único que, también como la *GE*, y como ya hemos indicado, suprime los versos cuarto y quinto de la respuesta de Diana. La traducción francesa del manuscrito BNF, fr. 17177 también suprime la alocución final de Diana.

¹⁸ Entre otras, la supresión del fragmento “Miratur Brutus, mirantur socii, mirantur etiam hostes audaciam viri et virtutem, qui, bipennem inter fugientes cohortes librans, timorem non minimum cum his verbis inferebat”. *HRB*, 18, 29-32 (Godofredo de Monmouth 1993). Sobre el manuscrito Madrid, BN, 6319, al que corresponde el n° 125 en la clasificación de Crick 1989 (pp. 207-208), véase Hammer 1942, p. 236 ; Dumville 1983, p. 126.

¹⁹ Sobre las traducciones románicas de la *HRB* véase Simó 2008.

²⁰ Kiddler 1938; Lázaro 1961; Menéndez 1972, p. 68; Rico 1972, p. 178; Impey 1980.

E agora dezir vos emos de *una puebla que fizo allí Bruto por remembrance de la grand Troya donde salién cómo le puso nombre Troya*, mas dexamos aquí la su estoria e a él en las Bretañas, ca después diremos aún d'ella, e tornaremos a la estoria de la brivia, e contar vos emos del reino de Saúl e de los sus fechos [GE, *Segunda parte*, II, p. 511].

En la *Tercera parte* de la GE, tras el relato *De cómo se fueron de Grecia los troyanos*, y bajo el epígrafe *La Puebla de Troya la Nueva que pobló Bruto en las Bretañas*, el equipo real retoma la materia bretona introduciendo un resumen de lo narrado en la *Segunda parte* (en cursiva en el cuadro que sigue) y enlazando dicho recordatorio con el relato de la fundación de la Nueva Troya, que se había diferido hasta este momento y que corresponde al inicio del capítulo 22 de la HRB:

GE	HRB
<p><i>Contado vos avemos ante d'esto cómo Bruto, fijo del rey Silvio, fue echado del reino de Alba, y cómo vino por respuesta de Diana su deesa a tomar la isla de las Bretañas.</i></p> <p>E pués que ovo tomado la isla andudo su reino, y desde le vio todo y le mesuró y nin avié estorvo nin contrario ninguno en el señorío d'él tovo por bien de poblar la tierra, y mayormente los logares que vio y mejores y más afortalados, y por razón de Troya y con amor d'ella vínole a talante de poblar allí una cibdad a que posiese nombre <i>Troya</i>, como a la otra donde él y los sus troyanos vinién, y que fuese ésta cabeça de todo el reino. Y buscando Bruto el mejor y más fermoso logar de todo el reino para aquella puebla vino a un río que corríe por y, y diziénle estonces el río Tarmue, y andovo todas las riberas d'él de amas las partes, y allí falló logar cual él queríe, y pobló allí aquella cibdad a departamento de <i>Troya la Grande</i>, y puso a ésta nombre <i>Troya la Nueva</i>." [Segunda parte, II, pp. 307-308]</p>	<p>Diviso tandem regno, affectavit Brutus civitatem aedificare. Affectum itaque suum exequens, circumvit totius patriae situm, ut congruum locum inveniret. Perveniens ergo ad Tamensem fluvium, deambulavit littora, locumque nactus est proposito suo perspicuum. <i>Condidit itaque civitatem ibidem eamque Trojam Novam vocavit</i>, [f. 7r²¹; 22, 1-6]²²</p>

²¹ Citamos a partir del manuscrito Madrid, BN 6319.

²² Adoptamos la división en capítulos de las ediciones de Griscom (Godofredo de Monmouth 1929) y Faral (Godofredo de Monmouth 1993).

A continuación, el texto alfonsí introduce la rúbrica *De Cómo fizo Bruto en aquella cibdat y del tiempo en que fue cercada*, y retoma la traducción, pero no lo hace en el punto en que había quedado interrumpida. Prescindiendo de la parte central del capítulo 22 de la *HRB*, donde se enumeran las diversas manos que gobernaron la ciudad y los diferentes nombres que ésta recibió en lo sucesivo, la traducción reproduce únicamente la parte final del capítulo, donde se precisa la cronología de los hechos:

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
<p><i>De cómo fizo Bruto en aquella cibdat y del tiempo en que fue cercada.</i> Pues que ovo Bruto poblada aquella cibdat y la ovo cercada de muros y de torres maravillosas dize la historia que la consagró, y diola a los cibdadanos que y avién a bevir, y comendógela que la mantoviesen en buena lealtad, y establecióles que biviesen en paz y en paz governasen a ella y a sí mismos con sus moradores. Reinava entonces en Judea el obispo Helí, y alcançó este fecho fasta el reinado del rey David. Y tenién entonces los filisteos presa el arca del testamento, y reinava en Troya cuando esto fue los fijos de Héctor que echaron ende al linaje de Antenor, que eran sus cormanos; y reinava entonces en Italia Eneas Silvio, fijo de Eneas el de Troya, tío de Bruto, y fue este Eneas Silvio el tercero rey de los latinos. [<i>Segunda parte</i>, II, p. 308]</p>	<p>Postquam igitur praedictus dux praedictam urbem condidit, dedicavit eam civibus jure victuris deditque legem qua pacifice tractarentur. Regnabat tunc in Juadea Heli sacerdos et archa Testamenti capta erat a Philisteis. Regnabant etiam in Troja filii Hectoris, expulsis posteris Antenoris. Regnabat in Italia Silvius Aeneas, filius, avunculus Bruti, Latinorum tertius, [f. 7v; 22, 17-23]</p>

Sólo después de describir el acontecimiento, esto es, la fundación de la ciudad, y fijar la época en la que tuvo lugar, la traducción prosigue, e introduce, bajo el epígrafe *De la Generación de Bruto*, el capítulo 23 de la *HRB* en el interior del cual se intercala la parte omitida del capítulo 22 (en cursiva en el cuadro que sigue) aprovechando una nueva mención a la ciudad fundada por Bruto:

GE	HRB
<p>Este Bruto ovo de su mujer doña Ignogenes tres hijos, y fueron muy nobles, y llamábanles estos nombres: al primero Locrino, al segundo Abramacto, al menor Cambris. Y murió Bruto a veinte y cuatro años de cuando viniera a aquella isla, y soterráronle aquellos sus hijos dentro en aquella cibdat que se él fiziera, <i>a que oístes que puso nombre Troya la Nueva. Mas después a tiempo viniendo pobladores de nuevo y de otros lenguajes fuéronle corrompiendo este nombre y por estas palabras Troya la Nueva llamáronla Trinovanto. Y después d'esto a luengo tiempo, así como cuenta la historia, vino un príncipe que llamavan Luch Casibellaro, y fue rey de aquella isla, y cercó a aquella cibdad de muy nobles muros con sus torres fechas por la mayor maestría que él sopo; y tolló aquellos dos nombres Troya la Nueva y Trinovanto que oviera de antes, y esos de las Bretañas dizién estonces en su lenguaje caer por cibdad, onde mandó el rey que ayuntasen aquel nombre caer con este otro que era el suyo Luch y que la llamasen Caerluch, onde Caerluch quiere dezir en el lenguaje de Castilla tanto como cibdad de Luch. Después de esto nació grant contienda entre este rey Luch y un su hermano que dizién Nemnio, que tenié por cosa muy desaguisada de se perder en su tierra el nombre de Troya, y non querié otorgar aquel ombre nin ser en ello nin sofrirlo en quanto él podié. Y así como cuenta la historia el primero sabio que d'esta historia fabló y fizó ende libro ovo nombre Guillas. Y dixo mucho sobre las razones d'esta contienda, y nós tomamos ende lo que vimos que cumplié para aquí, y esto que avemos dicho y dexamos lo ál. Y empós aquello partieron aquellos tres hermanos entre sí el reino de Bretaña, y deque ovieron partido fueron morar cada uno a su suerte, y el reino fue partido d'esta guisa [...], [Segunda parte, II, pp. 308-309].</i></p>	<p>Cognoverat autem Brutus Ignogen, uxorem suam, et ex ea genuit tres inclytos filios, quibus erant nomina Locrinus, Albanactus, Kamber. Hi, postquam pater in XXIV^o anno adventus sui ab hoc seculo migravit, sepelierunt eum infra urbem quam condiderat [...] [f. 7v; 23, 1-5].</p> <p><i>Condidit itaque civitatem ibidem eamque Trojam Novam vocavit. Ex hoc nomine multis postmodum temporibus appellata, tandem per corruptionem vocabuli Trinovantum dicta fuit. At, postquam Lud, Cassibellani frater, qui cum Julio Cesare dimicavit, regni gubernaculum adeptus est, cinxit eam nobilissimis muris, nencon et turribus, mira arte fabricatis. De nomine quoque suo jussit eam dici Kaerlud, id est Civitas Lud. Unde postea maxima contentio orta est inter ipsum et Nennium, frater suum, qui graviter ferebat illum velle nomen Trojae in patria sua delere. Quam contentionem qui Gildas historiographus satis prolixè tractavit, eam praeterire praelegi, ne id quod tantus scriba tanto stylo peraravit videar viliori ditacmine maculare, [ff. 7r-7v; 22, 5-17].</i></p> <p>et diviserunt regnum Britanniae inter se, et secesserunt unusquisque in loco suo, [f. 7v; 23, 5-6].</p>

La alteración del orden del relato original obedece a una razón primera y primordial: la claridad. Es este criterio el que lleva a reestructurar la materia para que emerja con nitidez la secuencia siguiente: recordatorio de la historia de Bruto y de la profecía que le designa como fundador de una Nueva Troya, fundación de la Nueva Troya, fijación de la fecha en que tuvo lugar, e historia posterior de la ciudad, evocada a través de la alusión a la sucesión linajística y a los cambios en la toponimia. Con todo, particularmente en estos puntos en que los diversos fragmentos de la *HRB* han de articularse con el tronco común de la crónica castellana, la labor de reescritura es indesligable de una orientación ideológica. Así, en el ejemplo propuesto advertimos que la reescritura del original realza enormemente la identificación del espacio bretón conquistado por Bruto con una Nueva Troya (designación que sólo aparece una vez en el texto latino y que, en cambio, aparece reiterada una y otra vez en el castellano) y que, enfatizando la conexión entre pasado y presente, vincula eficazmente esta restauración del poder político a la noción de *translatio imperii*, que constituye, como es sabido, el espíritu que anima, en el plano ideológico, la crónica alfonsí.

Los recordatorios son constantes en la *GE*, no sólo al inicio de cada capítulo o de cada segmento autónomo de la *HRB*, como acabamos de ver, sino en el interior de cada capítulo, donde también obedecen primordialmente a una finalidad didáctica, en este caso, a la misma que determina la substitución más o menos sistemática de los pronombres del original por el nombre al que hacen referencia o la explicitación del sujeto elíptico de muchas oraciones latinas. Esta vocación explicativa lleva a los traductores a mostrar aquello que subyace implícito en el original a fin de hacer más comprensible el desarrollo de la trama²³ y a introducir aclaraciones e informaciones adicionales destinadas a poner en conocimiento del público todo aquello que este pudiera ignorar: desde el significado de una palabra²⁴, los atributos de una

²³ Por mencionar tan sólo algunos de los muchísimos ejemplos que podríamos aportar, recordemos que cuando Bruto utiliza al duque Anacleto, al que retiene prisionero, para tender una trampa a los griegos, Alfonso nos recuerda oportunamente que Anacleto era griego y que por ello tenía la confianza de los suyos; o que cuando leemos en la crónica latina que los griegos esperaban encontrar a los troyanos inermes, el texto castellano justifica esta esperanza, haciendo alusión a su condición de esclavos.

²⁴ A modo de ejemplo: “[Indixit etiam ut] alii crebis arietibus caeterisque machinationibus murorum compagem dissolverent” [*HRB*, f. 2 v; 10, 11-13] / “a los otros dixo e enseñó que faziesen unos engeños a que desién carnero o carneros, *que eran muy buenos para combatir castillo o muros e para quebrantar las puertas e derribarlas*, e de otros engeños de otras naturas para combatir el muro del castillo con ellas e quebrantarle” [*GE, Segunda parte*, II, p. 502]; “ab incursione piratarum vastata” [*HRB*, f. 4r; 16, 4] / “e fuera destruida de corsarios (*que son ladrones de sobre mar*)” [*GE, Segunda parte*, II, p. 510]; “docuitque nigromantiam per regnum Britanniae” [*HRB*, f. 9r; 30, 9] / “y enseñó por el reino de Bretaña el saber de la nigromancia, y

divinidad²⁵, la ubicación geográfica de un lugar determinado²⁶, lo que allí ocurrió²⁷ o las posibles conexiones entre el pasado de la historia narrada y el presente del destinatario²⁸, a etimologías o disquisiciones de carácter enciclopédico sobre el origen del nombre de una ciudad²⁹. Estas informaciones adicionales introducidas en un determinado pasaje por el equipo de traduc-

es la nigromancia obras de encantamientos fechos sobre cosas terrenales” [GE, Tercera parte, p. 571].

²⁵ “in qua templum Dianae reppererunt” [HRB, f. 4r; 16, 8] / “e vieron en ella un templo e leyeron un petafio que fallaron y, e sopieron cómo era de la deesa Diana (*a que llamavan sus gentiles su deesa de caça*)” [GE, Segunda parte, II, p. 511]; “Quibus [calida balnea] praefecit numen Minervae” [HRB, f. 9r; 30, 4] / “y llamó aquellos baños a la deidad de la su deesa Minerva, y dizen Minerva por Palas, como lo avemos ya departido ante d’esto; onde Minerva y Palas amos estos dos nombres son de una dueña que fue muy sabia del trivio y del cuadrivio y de armas y de todas las maneras de filandura y de labrar de aguja y de las olivas, onde la llamaron los sus gentiles deesa, fascas diosa, de todas estas cosas” [GE, Tercera parte, p. 571].

²⁶ “Deinde venerunt ad Aras Philistinorum et ad Lacum Salinarum” [HRB, f. 5r; 17, 6-7] / “E vieron allí a las tierras que dixeron de los filisteos e el otro lugar que dezién de las salinas (e este pudo ser el lago de Espab, que fue de Sodoma e de Gomorra)” [GE, Segunda parte, II, p. 513]. La GE traduce “Lacum Salinarum” como “el otro lugar que dezién de las salinas”, tal vez siguiendo una lectura análoga a la del manuscrito de Madrid, donde se lee “ad locum salinarum”, y añade una precisión no presente en la HRB sobre la ubicación del lugar: “e este pudo ser el lago de Espab, que fue de Sodoma e de Gomorra”. La existencia del Lacus Salinarum, que se refiere al Mar Muerto o lago de Aspháltide, es señalada por Orosio (*Historiae Adversus Paganos* I, 2, 90; 92), fuente de la *Historia Britonum*, en que se inspira Godofredo de Monmouth para la descripción del itinerario fantástico que siguen los hombres de Bruto en su navegación hacia la tierra prometida por la diosa Diana: llegan a África, vistan los Arae Philistinorum, el Lacus Salinarum, Rusicada y los montes Azaras, donde son atacados por piratas; remontan a continuación el río Malva, en Mauritania, y llegan a las columnas de Hércules, donde son atacados por las Sirenas, y alcanzan finalmente el mar Tirreno en cuyas costas encuentran a cuatro generaciones de fugitivos troyanos guiados por Antenor. La HRB reproduce los errores del anónimo bretón, como Arae Philistinorum por Arae Philaenorum (en la GE “a las tierras que dixeron de los filisteos”) o como la ubicación del mar Tirreno al oeste de las columnas de Hércules.

²⁷ “Refertis vero navibus, petierunt columnas Herculis” [HRB, f. 5r; 17, 13-14] / “entraron e alçaron las velas e fueron su carrera. E endereçaron la ida para los pilares de Ércules, que eran en aquella tierra do Ércules lidió con el rey Anteo e lo mató” [GE, Segunda parte, II, p. 514]; “Utrumque tamen elapsi, venerunt ad Tirrenum aequor” [HRB, f. 5r; 17, 16-17] / “e pero escaparon d’ellas sin peligro, e vinieron de allí a la mar que dixeron Tirreno, do Libero padre mató los marinos que le escarnecién” [GE, Segunda parte, II, p. 514].

²⁸ A propósito de la descripción de las vías de comunicación que traza Belino en sus dominios [HRB, f. 12v ; 39, 4-6], Alfonso hace notar: “E podrié ser que estas carreras eran tales cuemo las otras que son en España a que llaman arracifes que diz que fizieron los Césares” [GE, Cuarta parte, II, p. 96].

²⁹ “[Corineus] maluit regionem illam que nunc uel a cornu Britanniae uel per corruptionem predicti nominis Cornubia appellatur [HRB, f. 7r; 21, 17-18] / [Corineo] mas quiso aquella que agora llaman Cornubia que otra ninguna. E lieva este nombre d’este latín de cornu Britaniae (e este latín de cornu Britanniae quiere dezir en el lenguaje de Castilla tanto como el somo o el cabo o el cantal o el cuerno, o aun el poder, de Bretaña, ca este latín cornu á estos cinco entendimientos, somo, cabo, cantal, cuerno e poder, segunt el lenguaje de Castilla) O según diz la estoria, es llamado este nombre Cornubia a la Bretanna de Corrineo, e diz por corronpimiento de las letras del nombre dizen Corrineya Cornubia” [GE, Segunda parte, II, p. 523].

tores son recordadas de nuevo más adelante, siempre que puedan contribuir a reforzar la unidad y la coherencia interna del texto. Así, por ejemplo, y ciñéndonos sólo a algunos de los ejemplos citados en nota, se nos vuelve a recordar que los corsarios eran ladrones del mar para justificar la cantidad de riquezas que los hombres de Bruto hallan en sus naves³⁰; y los atributos de Diana, diosa de la caza y de la castidad, son nuevamente mencionados para explicar la alusión a los jabalíes y a los coros de vírgenes que aparece en la oración que Bruto dedica a la diosa³¹.

En aras de la coherencia interna, el traductor colma lagunas del original, por mínimas que estas sean. Cuando Godofredo de Monmouth describe los preparativos de Bruto para el sacrificio ritual a Diana, menciona una vasija llena de vino y sangre de cierva. Llegado el momento de describir el rito, el texto original se olvida de la sangre de la cierva y sólo describe derramamiento del vino sacrificial. No así en la *GE*, que completa el texto latino:

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
E tomó Bruto un vaso de sacrificio lleno de vino e de sangre de cierva blanca, e levándolo en la mano fue fasta que se paró ante el altar de la deesa [...] [...] cercó el altar cuatro vezes con aquel vaso del sacrificio en su mano, e desí tornó a los fuegos e vertió en ellos <i>aquel vino e aquella sangre que trayé en aquel vaso</i> . [<i>Segunda parte</i> , II, p. 512]	Ipse Brutus, ante aram deae vas sacrificio plenum vino et sanguine candidae cervae dextra tenens, erecto vultu ad effigiem numinis [...] [f. 4v; 16, 20-22]. [...] circuivit aram quater, fuditque vinum, quod tenebat, in foco [...] [f. 4v; 16, 29-30]

Esta preocupación didáctica, manifestada a través del recordatorio sistemático de todas las informaciones aportadas y encaminada a garantizar la coherencia interna del relato, podría llevarnos a presumir incluso la modificación deliberada del original en algún detalle, como en el caso de la historia de Lear. Leemos en la crónica latina que uno de los yernos de Lear, Maglauno, duque de Albania, accedió a mantenerle a su lado concediéndole una guardia

³⁰ “Ibi ab incursione piratarum maximum passi sunt periculum. Victoriā tamen adepti, spoliis eorum et rapinis ditati sunt [*HRB*, f. 5r; 17, 8-10] / e salieronles allí los corsarios, *ladrones de sobre mar*, e viéronse con ellos en grand preligro, e pero venciólos Bruto con los suyos e levaron d’ellos los despojos e los robos *que ellos avién ganados de otras partes* [*GE*, *Segunda parte*, p. 513].

³¹ Diva potens nemorum, terror silvestribus apris [*HRB*, f. 4v; 16, 23] / Deesa poderosa, que eres espanto a los puercos monteses, (*como deesa de caça*) [*GE*, *Segunda parte*, II, p. 512]; Qua tibi virgineis templa dicabo choris [*HRB*, f. 4v; 16, 28] / e do te enriqueceré yo templos con coros e quirolas de vírgenes (como tú eres deesa de castidad) [*GE*, *Segunda parte*, II, p. 512].

de cuarenta caballeros. Sin embargo, en el manuscrito Madrid, BN, 6319 y también en la *GE* no leemos *cuarenta* sino *sesenta*. Después, su hija Goneril, considerando excesivo el séquito paterno, lo reduce a veinte hombres en la *HRB*. Nuevamente el manuscrito de Madrid y la *GE* discrepan, pues en ambos casos leemos *treinta* en vez de *veinte*. Más adelante, Cordoxilla acoge a su padre, expulsado de Bretaña por los esposos de sus otras dos hijas, y, deseosa de restituirle el honor perdido, manda vestirlo, bañarlo y alimentarlo y le otorga un séquito de cuarenta caballeros bien equipados. En esta ocasión la lectura del manuscrito de Madrid es coincidente con la de los otros manuscritos de la *HRB* que hemos consultado, sin embargo, la crónica alfonsí difiere de todos ellos al precisar que Cordoxilla puso a disposición de su padre *sesenta* caballeros:

<i>GE</i> (ms. escurialense Y-i-8)	<i>HRB</i> (ed. E. Faral)	<i>HRB</i> (Madrid, BN, 6319)
Y tóvole el duque de Albania y avie nombre Maglayno. Este Maglayno retovo consigo al rey <i>sesenta</i> caballeros ca non querie.	Concordia tamem habita, retinuit eum alter generorum, Maglaunus, dux Albaniae, cum <i>XL</i> militibus, ne secum inglorius maneret [31, 65-67].	Concordia tamem habita, retinuit eum alter generorum, Maglaunus, dux Albaniae, cum <i>sexaginta</i> militibus, ne secum inglorius maneret.
Genorilda dixo entonces esto al marido y que fuese el rey y le dixese que retoviese consigo <i>treyn</i> ta cavalleros. [f. 180 v]	Proinde, marituum suum affata, jussit patrem obsequio <i>XX</i> militum contentum esse, relictis ceteris quos habuerat. [31, 70-72] Jussit etim ut <i>XL</i> milites bene indutos retineret [...] [31, 127-128]	Proinde, marituum suum affata, jussit patrem obsequio <i>XXX</i> militum contentum esse, relictis ceteris quos habuerat. Jussit etim ut <i>XL</i> milites bene indutos retineret [...] [f. 10r]

Probablemente la discrepancia se deba a una rectificación deliberada de los traductores alfonsíes en beneficio de la coherencia interna de la historia. Habiendo traducido previamente que Maglauno había otorgado a Lear sesenta caballeros, en vez de cuarenta, y pretendiendo ahora Cordoxilla con su acción restituir a su padre el honor perdido, no podía otorgarle menos caballeros de los que éste había tenido a su disposición en casa de su otra hija. Los traductores entienden que este es el dato relevante y no el número de guardianes considerado en términos absolutos.

El afán de exhaustividad, ligado al espíritu enciclopédico de la obra, encuentra su correlato retórico a través del recurso sistemático a la ditología

sinonímica³², y a través de una marcada tendencia a la repetición, que en ocasiones lleva a narrar el mismo hecho desde ángulos diversos y con matices distintos³³.

Pero la *amplificatio*, más allá de traducir, como acabamos de ver, la búsqueda de la coherencia interna y el afán por no dejar nada en la penumbra, reviste a veces un contenido más concreto. A propósito de otros pasajes de la *GE* ya se ha señalado la preocupación por humanizar a los personajes³⁴. Lo mismo ocurre en la traducción de la *HRB*, que nos ofrece retratos psicológicos más elaborados que en el original, donde las acciones descritas son a menudo la única vía de penetración en la conciencia de los personajes³⁵. Constatamos asimismo una acusada tendencia a la dramatización de las situaciones, lograda a menudo a través de recursos como el paso del estilo indirecto al directo, que contribuyen a dar mayor vivacidad al relato. Vemos una muestra de ello en la traducción del siguiente pasaje en que Bruto, anima a sus hombres a hacerse con el botín de los griegos:

³² A modo de ejemplo: “praecepit magis suis” [*HRB*, f. 1v; 6, 11]/ “llamó sus magos (*esto es sus estrelleros, e sorteros e adevinos*)” [*GE, Segunda parte*, II, p. 497]; “in captionem teneri praeceperat” [*HRB*, f. 1v; 7, 7] / “e mandávalos tener allí *en fierros e en prisión muy fuerte e muy brava*” [*GE, Segunda parte*, II, p. 498]; “nec praestigia faceri quievit” [*HRB*, f. 9r; 30, 9-10]/ “y non quedó de fazer sus *encantamentos y espiramentos*” [*GE, Segunda parte*, II, p. 571].

³³ No son pocos los pasajes en los que a una traducción más o menos libre del original sigue una reelaboración detallada de lo narrado, como en el siguiente fragmento: “Postremo, cum ter quini anni emensi essent, comitabatur juvenis patrem in venando ipsumque inopino ictu sagittae interfecit. Nam, dum famuli cervos in occursum eorum ducerent, Brutus, telum in ipsos dirigere affectans, genitorem sub pectore percussit” [*HRB*, f. 1v; 6, 19-22] / “e desde fue de quinze años, iva con Silvio, su padre, a caça un día a correr monte. E Bruto, queriendo ferir al venado, firió de una saeta a Silvio, su padre, e matólo. E esto conteció por ocasión e fue d’esta guisa: los cavalleros e los escuderos e los otros ombres del rey que allí eran levantaron ciervos que fallaran e fiziéronlos venir por do el rey estava, e Bruto, quando vió los ciervos venir, ovo muy grand sabor de ferir alguno d’ellos, e alancó una saeta del arco que trayé e non catando a ál, tiró al ciervo, e dio a su padre so los pechos e llagólo, donde murió” [*GE, Segunda parte*, II, p. 498]. Como puede verse, tras relatar la cacería en el transcurso de la cual Bruto hiere mortalmente a su padre en tres líneas que siguen con bastante fidelidad el texto latino, una fórmula introductoria, “E esto conteció por ocasión e fue d’esta guisa”, da lugar a una recreación atenta del episodio: por una parte, la escena doméstica de la cacería, tan sólo bocetada en el original latino, se actualiza y enriquece convertida en una actividad cortesana en al que participan caballeros, escuderos y otros hombres del rey; por otra, el traductor se asegura de que queda suficientemente claro lo esencial, esto es, el carácter involuntario de l’acción, relatando por segundo lugar el accidente con todo detalle.

³⁴ Gracia 2004.

³⁵ “*indignatus est Cassibellanus*” [*HRB*, 55, 1] / “E aun sobre esto tenía se por muy más quebrantado aquel Casibelano rey de las Bretañas porque non le abondava a Jullio César tan solamente en demandarle que le diesen aver, mas porque les querié toller la libertad que fasta allí ovieran e los querié fazer subjectos para ser siempre en servidumbre” [*GE, Quinta parte*, II, p. 405].

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
E desque vino la luz del alba e vio Bruto tanto quebranto e tanta mortandat en el pueblo de los griegos, ovo ende muy grand gozo. E corrió por todas sus compañías e díxoles: “Amigos, coged los despojos del campo de los que y son muertos, e partidlos todos entre vós a la manera que vós tovierdes por bien, como entendiéredes que será guisado e derecho”. [<i>Segunda parte</i> , II, p. 507]	Ut igitur noctem in hunc modum consumpserunt et sub luce aurorae tanta ruina patuit populi, Brutus, maximo gaudio fluctuans, sociis peractae caedis spolia peremptorum juxta libitum suum tractare permittit. [f. 2v; 14, 6-9]

4. MODIFICACIONES QUE OBEDECEN A MOTIVOS IDEOLÓGICOS

Más interesantes son los casos en que la *amplificatio* denota una orientación ideológica o política. Valga como ejemplo el retrato idealizado que traza la *GE* de Bruto y de sus hombres, manifiesto tanto en la intensificación de las cualidades positivas de los personajes como en la búsqueda consciente de una interpretación de los acontecimientos que favorezca esta imagen positiva. Así, en el fragmento que relata la victoria de Bruto sobre los griegos gracias a la alianza con Asaraco, un joven de madre troyana y padre griego, mientras que en el texto latino Asaraco se alía con Bruto porque confía en que podrá ayudarle a recuperar tres castillos que le disputa su hermanastro, el texto alfonsí se preocupa de añadir a los intereses personales del guerrero, que ya no es hijo de un griego anónimo sino de Aquiles (*e fuera su padre Achilles*), su deseo de liberar a los troyanos y de ayudarles a *salir de prisión e de servidumbre*. La confianza de Asaraco en Bruto y sus hombres, la única a que alude la crónica latina, deviene mutua y recíproca en el texto alfonsí. Por otra parte, en tanto que el texto latino, más lacónico, únicamente da a entender que Bruto se alía con Asaraco seducido por la idea de obtener sus tres castillos, la crónica castellana, sin dejar de explicitar el valor estratégico de las fortificaciones (*e los avién ellos prestos para acogerse y cuando menester les fuese*), alude también a la sincera adhesión de Bruto a la causa justa:

GE	HRB
<p>[...] e demás que avía y en Grecia un mancebo muy noble a quien dezién por nombre Asaraco, e éste tenié con los troyanos, ca de parte de la madre era natural de Troya, e fuera su padre Achilles, que era griego; e <i>avién ellos en el grand esperança</i>, porque tenién que con la su ayuda podrién ellos quebrantar la premia que los griegos les fazién e salir les de prisío e de servidumbre. E cuenta la estoria <i>que esta esperança misma tenié Asaraco en aquellos troyanos</i>, ca dezié e mostrava que tres castillos que le diera su padre en su muerte que se trabajava su hermano Pirro de tollérgelos, porque era él fijo de ganancia e su hermano, que era griego de padre e de madre, que falagara e atraxiera al rey e a los otros griegos que toviesen con él e fuesen <i>de la su parte por que le pudiese él forçar. E Bruto, cuando sopo de aquellos castillos de que se trabajava su hermano de tollérgelos a Asaraco, e los avién ellos prestos para acogerse y cuando menester les fuese, oyóles por ende más de ligero el ruego que le fazién, e prometióles en poridat el ayuda que le pidían, e tovo con ellos más seguramente e de coraçon, e consejólos cómo fiziesen empós aquello.</i> [Segunda parte, II, p. 499]</p>	<p>Praeterea erat quidam nobilissimus juvenis in Graecia, nomine Assaracus, qui partibus erorum favebat: ex Trojana namque matre natus erat <i>fiduciamque in illis [los troyans] habebat maximam</i>, ut auxilio eorum iniquitudini Graecorum resistere quivississet. Arguebat enim eum frater suus propter tria castella, qua sibi moriens pater donaverat, et ea auferre conabatur, quia ex concubina natus fuerat. Erat autem frater patre et matre Graecus asciveratque regem ceterosque Graecos parte suae favere. Inspiciens ergo <i>Brutus et virorum multitudinem et Assaraci castella, quae sibi patebant, securius petitioni eorum adquevit.</i> [ff. 1v-2r;7, 19-29]</p>

En la misma línea hemos de leer el relato del saqueo y la matanza a que se libran Bruto y los suyos tras vencer a Gofario, rey de Aquitania. Los hechos, fríamente descritos en el texto latino, son aludidos de forma vaga en la *GE*, y justificados moralmente por la *desmesura* que antes las víctimas del saqueo *fizieran contra ellos*³⁶. También la negativa del griego Pandraso a aceptar lo que le pide Bruto en su carta adquiere un matiz de

³⁶ “Accumulato igitur igne, civitates indigne incendit, absconditas quoque opes ab eisdem extrahit; agros etiam depopulat, stragem miserandam civibus atque plebanis infert, volens infelicem gentem usque ad unum delere” [HRB, f. 5v ; 19, 9-12] / “mandó poner fuego a las cibdades e a las otras pueblas e encenderlas para quemarlas, e sacavan dende d’esta guisa él e los suyos los averes que yazién condensados e ascondidos (e mostávangelo los moradores de los lugares); e pero con todo esto faziendo desmesurada mortandad en aldeanos e encibdadanos, ca

injusticia gracias al añadido de la *GE* que la califica de contraria a piedad y mesura³⁷.

Este uso de la amplificación explica que se aplique prioritariamente a los fragmentos donde se recogen parlamentos, discursos e intercambios de misivas a través de los cuales los personajes justifican en términos ideológicos sus acciones, así como a las escenas de *consilium*, que también adquieren un particular relieve en la traducción:

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
E estovo en dubda si fincarié allí mas de morada para guerrerar con los gallos o si se irié dende a demandar la isla que avemos dicho que le dixera el ídolo de Diana que fuese a poblar, ca le fincava aún con todo esto la mayor parte de los suyos e la onra de lo que venciera, por que le dubdavan más lo gallos e las gentes que lo oyén. <i>E ovo consejo con los suyos, e ellos consejaronle que se fuese a aquella isla que le dixera la desea como es ya contado en esta estoria ante d'esto. E pues que los suyos gelo consejavan e tenién por bien que se fuese de allí non lo quiso detener, e tomaron de aquello que ganaron allí e [...]</i> [<i>Segunda parte</i> , II, p. 521]	In dubio tándem existens utrum diutius eos oppugnaret, praelegit naves suas, salva adhuc majori parte sociorum necnon et reverentia vitoriae, adire atque insulam, quam ei divinus praedixerat monitus, exigere. Nec mora, <i>petivit suorum assensu classem suam</i> , et replevit eam ex universiis divitiis quas adquisiverat, et ipsam ingressus est. Properis quoque ventis promissam insulam exigens, in Totoneiso littore applicuit. [f. 6v; 20, 53-60]

En la *Segunda parte* de la *GE* el uso de la amplificación apunta a la predestinación del pueblo troyano como uno de los núcleos ideológicos fundamentales del relato. Tanto al narrar el periplo de Bruto como al describir su llegada a Bretaña los traductores recuerdan y recalcan el designio divino al que obedece su conquista:

así como cuenta aquí la estoria querién asolar la gente de aquella tierra que no fincase y ninguno por la desmesura que fizieran contra ellos” [*GE, Segunda parte*, II, pp. 517-518].

³⁷ “Pandrasus, ergo, agnita litterarum sententia, ultra modum admiratus est ipsos, quos in servitutem tenuerat, tanta audacia abundasse, ut ei talia mandata dirigerent. Covocato itaque procerum suorum consilio, exercitum colligere decrevit, ut ipsos persequeretur” [*HRB*, f. 2r ; 9, 1-5]. / “Pandraso pues que oyó aquellas letras de Bruto maravillóse mucho cómo se atrevieran tanto e tomaran tan grand osança aquellos a quien él avié tenidos en servidumbre que tales mandados le embiavan, onde llamó a corte a sus ricos omnes e escogieron entr’ellos por mejor de sacar hueste para ir emós aquellos troyanos *que non de fazerles otra piedad nin otra mesura*” [*GE, Segunda parte*, II, p. 500].

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
<p>E estovo en dubda si fincarié allí mas de morada para guerrerar con los gallos o si se irié dende a demandar <i>la isla que avemos dicho que le dixera el ídolo de Diana que fuese a poblar</i>, ca le fincava aún con todo esto la mayor parte de los suyos e la onra de lo que venciera, por que le dubdavan más lo gallos e las gentes que lo oyén. E ovo consejo con los suyos, e ellos consejáronle <i>que se fuese a aquella isla que le dixera la desea como es ya contado en esta estoria ante d'esto.</i>" [<i>Segunda parte</i>, II, p. 521]</p> <p>Aquella isla a que fue Bruto por mandado de su dios avié estonces nombre Abio. [<i>Segunda parte</i>, II, p. 521]</p>	<p>In dubio tandem existens utrum diutius eos oppugnaret, praelegit naves suas, salva adhuc majori parte sociorum necnon et reverentia vitoriae, adire atque <i>insulam, quam ei divinus praedixerat monitus, exigere</i>. Nec plura, petivit suorum assensu classem suam, et replevit eam ex universiis divitiis quas adquisiverat, et ipsam ingressus est. Properis quoque ventis promissam insulam exigens, in Totoneiso littore applicuit". [f. 6v; 20, 53-60]</p> <p>Erat tunc nomen insule Albion. [f. 6v; 21, 1]</p>

La idea de la predestinación se revela basilar en el diseño político de la crónica, que, como ya hemos indicado, hace de los troyanos artífices de la restauración de un poder en el que se incardina la propia acción de gobierno del monarca castellano. Este poder lo encarna en la sección de la *HRB* contenida en la *Segunda parte* de la *GE* el caudillo Bruto, antecesor de Alfonso, lo que explica el relieve que cobra su figura. Así, en el cuerpo de la carta que Bruto escribe a Pandraso, apartándose del original, los traductores recuerdan oportunamente su condición de descendiente del linaje de Júpiter:

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
<p>A Pandraso, rey de los griegos, Bruto, cabdillo de las ramasajas de Troya, salud. Rey Pandraso, porque non era cosa derecha que la gente que venié del noble linaje del rey Dardano e del <i>rey Júpiter el grande</i> [...] [<i>Segunda parte</i>, II, p. 500]</p>	<p>Pandraso, regi Graecorum, Brutus, dux reliquiarum Trojae, salutem. Quia indignum fuerat gentem, praeclaro genere Dardani ortam, aliter in regno tuo tractari quam [...] [f. 2r; 8, 6-9]</p>

La interpretación evemerista propia de la *GE* convierte a Júpiter en un soberano humano y asimila la biografía del dios mitológico a un espejo de príncipes acorde a la dimensión didáctica de la obra, pero sobre todo permite articular una *translatio potestatis de la gloriosa antigüedad a los empera-*

*dores coetáneos y, por ende, tácitamente, a Alfonso X*³⁸. Efectivamente, el dios más poderoso del panteón pagano es presentado en la crónica castellana como origen de los linajes regios más ilustres del mundo antiguo y del propio rey de Castilla, lo que, en palabras de F. Rico, convierte la historia universal *en cierta medida en historia propia, en historia de familia*³⁹. A lo largo de la *Primera parte*⁴⁰ y de la *Segunda parte* de la crónica la relación de Júpiter con Alfonso no se establece sólo en virtud de su condición de ancestro de los grandes linajes reales del mundo antiguo y contemporáneo, sino también por su acción civilizadora, sobre todo legislativa⁴¹, y por una altura intelectual que le convierte en impulsor del saber y divulgador de las artes liberales, de modo que el dios pagano acaba representando la doble vertiente de la *translatio*, — *translatio imperii* y *translatio studii*— en que fundamentaba Alfonso su acción de gobierno.

La figura de Bruto se ve enaltecida en la *GE* a través de la idealización de su conducta, como veíamos en un ejemplo propuesto anteriormente, a través del oportuno recuerdo de su legitimidad dinástica, como acabamos de indicar, y también a través del refuerzo de su autoridad en algunos momentos cruciales de la acción, como en el siguiente ejemplo, en que la traducción castellana se desvía ligeramente del original para realzar la toma de posesión de la tierra por parte del caudillo cuando llega con sus hombres a Albión:

<i>GE</i>	<i>HRB</i>
<i>E Bruto que ovo entrada la isla e recebida por suya, dio la a partir a sus compañas. E ellos, pues que supieron cada vnos los lugares do avien a morar, començaron luego a labrar por pan. [Segunda parte, II, p. 521]</i>	Patriam, donante duce, sortiuntur. Agros incipiunt colere. [f. 7r; 21, 6]

En esta clave de lectura, que, sólidamente apuntalada sobre idea de *translatio imperii*, busca la conexión entre pasado y presente, hemos de situar la atención concedida a la etimología de los topónimos, metáfora lingüística del nexa con los orígenes que construye el discurso historiográfico, o la cuidada amplificación de algunos episodios susceptibles de ser interpretados

³⁸ Rico 1972, p. 112.

³⁹ *Ibidem*, p. 116 hace notar que, significativamente, de entre los monarcas contemporáneos, Alfonso sólo cita a su bisabuelo Barbarroja y a su tío Federico II, los ancestros que fundamentaban su ambición al trono imperial.

⁴⁰ Véase Salvo García 2010.

⁴¹ Véase Rico 1972, p. 116.

en función de la actualidad política⁴². Revisten un particular interés, en este sentido, algunos fragmentos en que el propio monarca, diríase que, consciente del desarrollo a que somete un determinado pasaje, la hace notar y se justifica. Así se advierte, por ejemplo, en las palabras que introducen el relato de las hazañas de Bruto y de sus hombres en Aquitania, una región, como ya hemos apuntado, importante en las estrategias geopolíticas del monarca castellano: *E por que Equitania ha de andar mucho en esta estoria de Bruto, dezimos vos aquí que Equitania...* [GE, Segunda parte, II, p. 515].

5. LA ADECUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AL CONTEXTO NARRATIVO: LA INSERCIÓN DE LA OBRA EN LAS DIFERENTES SECCIONES DE LA GE

Hemos mostrado algunos ejemplos en que la reescritura del original obedece a una intencionalidad didáctica o se advierte en conexión con la ideología que canaliza la obra. Querríamos hacer notar, por último, que resulta extremadamente significativo para el análisis de la utilización que hace Alfonso de la *HRB* tener en cuenta la ubicación de cada sección bretona en el conjunto de la obra castellana, así como la no uniformidad de los mecanismos de traducción. Los recursos estilísticos mencionados no son uniformes sino que revelan el núcleo ideológico de las distintas partes de la *GE* adaptándose a la funcionalidad asignada al relato bretón en el punto de la crónica castellana en que se inserta. Recordemos, pues, para acabar, la distribución de la *HRB* en la crónica alfonsí.

Los materiales procedentes de la *HRB* se distribuyen entre las partes *Segunda*, *Tercera*, *Cuarta* y *Quinta* de la *GE* siguiendo un plan riguroso, que pone especial cuidado en evitar incoherencias y redundancias. En la *Segunda parte*, que comprende el período que va desde Josué hasta la muerte de David, y donde la historia pagana adquiere un gran peso específico, se introducen los capítulos iniciales de la *HRB* hasta la fundación de la Nueva Troya (del 6 al 22), dentro del libro primero, dedicado a los reyes, entre los asuntos referidos a los reyes hebreos y los referidos al rey Saúl⁴³. El hilo interrumpido se retoma en la *Tercera parte* de la *GE*, que, aunque consagrada

⁴² Gómez Redondo 2013, pp. 26-27, relaciona la representación de los modelos de mal y buen gobierno que encarnan respectivamente **Leoir** y Rudohubras con la gestión política del propio Alfonso, para quien el enfrentamiento entre la realeza y la nobleza consituyó uno de los problemas capitales de su reinado.

⁴³ Como en el caso del manuscrito BNF, fr. 17177, se omiten los capítulos preliminares, que ocupan la dedicatoria y la descripción de Bretona, y es la disertación sobre Eneas la que, a través de la noción de *translatio imperii*, facilita la transición hacia el relato de la fundación de Bretona.

mayormente a los libros bíblicos, también intercala, siguiendo la cronología de Eusebio-Jerónimo, otras líneas temáticas. Esta nueva sección británica, que va desde la fundación de la Nueva Troya hasta Margano (capítulos 23 al 34 de la *HRB*), se introduce en diversos puntos del relato⁴⁴, entre la época de David y de Salomón, y otorga un papel preponderante a la historia de Lear⁴⁵. La dimensión didáctica y ejemplar de la historia de Lear, que, como es sabido conoció una gran fortuna autónoma, hace que encaje fácilmente en este punto de la obra, después de una colección de *exemplos* procedentes d'una *Istoria del arabigo* que ilustran el gusto por la literatura doctrinal tan característico del entorno alfonsí⁴⁶, y en líneas generales en el contexto de esta *Tercera Parte* cuya intención moralizante se manifiesta tanto en el privilegio de la temática bíblica, que gravita alrededor de la figura de Salomón, modélico retrato *en abyme* del Rey Sabio, como en un tratamiento de los temas paganos orientado al análisis edificante de la conducta de héroes y monarcas. El hallazgo de un nuevo manuscrito de la *GE* del siglo XV, que aporta 53 folios nuevos a la crónica castellana, ha permitido ampliar la sección bretona de esta *Tercera parte* con un nuevo capítulo, dedicado a la truculenta historia de los hermanos Porrex y Ferrex que sumiría Bretaña en una larga guerra civil: *De Ricardo, rey de Bretaña, e de la lid de Porres e de como su madre a Porres e finco ella por señora*⁴⁷. La *Estoria de las Bretannas* reaparece en la *Cuarta Parte*, consagrada a la historia antigua desde Nabucodonosor hasta Ptolomeo, concretamente, en los capítulos 17 al 25, correspondientes al libro de Xerxes. Esta nueva porción bretona empieza con un recordatorio de la historia del rey Rivalón y de los hermanos Porrex y Ferrex, como acabamos de decir hallada recientemente, y narra las proezas del rey Dunvalón y de sus sucesores hasta la invasión de Francia por Belino y Brenio (capítulos 34 al 42 de la *HRB*). En el momento en que Brenio se dispone a invadir Italia, Alfonso abandona la *HRB* para contar la historia de los suevos siguiendo el

⁴⁴ La materia se reparte en tres secciones articuladas en torno a los acontecimientos comprendidos entre la fundación de la Nueva Troya y el reinado de Ebrauco, el reinado de Hudibrás y la historia de Lear.

⁴⁵ Gómez Redondo 2013, 36 postula un interés personal del monarca castellano en la historia de Lear, que relaciona con el afecto que sentía Alfonso por su hija doña Beatriz y el empeño que puso en casarla con el rey Alfonso III de Portugal.

⁴⁶ Para la identificación de la historia arábica véase Fernández-Ordóñez 1992, 185.

⁴⁷ Un nuevo testimonio de la *GE* del siglo xv, encontrado en 2000, amplía la sección bretona de la *Tercera parte*. El códice, que aporta 53 folios de texto nuevo a la *Tercera parte* de la *GE*, también contiene un nuevo fragmento de la *HRB*, que, según B. Sánchez Prieto, debió de pertenecer a la primera redacción de la *GE*. Para el texto y la descripción del códice véase Sánchez Prieto 2000.

testimonio de Godofredo de Viterbo (*Pantheon*, XV, XXVI)⁴⁸, autor al que se refiere como “maestre Godofré” y que será la fuente utilizada a partir de ahora. La inserción en esta parte de la crónica de las gestas de Belino y Brenio, el episodio más famoso de la *HRB*, si prescindimos de la parte artúrica, al igual que la importancia concedida a los suevos y el encendido elogio de sus virtudes caballerescas, resultan muy acordes a los intereses políticos y dinásticos del Rey Sabio, descendiente por línea materna de los Staufen y aspirante a la corona imperial. En este sentido hemos de entender la centralidad en el relato castellano de la historia Belino y Brenio, una pieza clave en la construcción del imperialismo bretón, o las disertaciones que recuerdan el origen común de germánicos y romanos justificando su natural alianza. La última porción de la *HRB* que aparece a la *GE* trata de Casibelauno y de la conquista de Bretaña por Julio César y la encontramos en la *Quinta Parte* de la obra, articulada al rededor del traslado de las estructuras de poder y de civilización desde Oriente hasta el Sacro Imperio Romano, cuya corona pretendía Alfonso X. Un papel preponderante corresponde ahora a la figura fundacional de Julio César, uno de los principales soportes ideológicos de las ambiciones políticas de Alfonso en tanto que artífice de la conquista romana de Bretaña, empresa nuevamente legitimada por los orígenes comunes de ambos pueblos:

–En verdat nós los romanos e los bretones erederos somos de consuno, ca venimos de la gente de Troya, e después del destrui-
miento de Troya el primero padre e cabdillo que nós ovimos fue
Eneas, e ellos ovieron por cabdillo a Bruto que fue hijo de Silvio
Ascanio–, hijo de aquel Eneas.

Empós esto dixo así Jullio César: que mucho eran ya los de aquel
regno de las Bretañas departidos d’ellos en linaje e en sangre por
el grant tienpo que avié ya pasado fasta entonces, e dixo más ad-
elante que aquella gente nin sabién de cavallería nin eran duchos
de armas, ca estavan encerrados dentro en la mar e salidos fuera
de toda la tierra; e que ligeramente los podrién mover a éstos por
obedecerlos e fazer servicio a la dignidat de Roma cada año, mas
peró que primeramente les devién mandar dezir que se llegasen
más de lo que se llegavan al pueblo de los romanos e que les die-
sen su renta conocida en manera que fiziesen sujepción al senado,
así como todas las otras gentes fazién; e que non serié guisado que
les ellos feziesen pesar, pues ellos eran sus parientes, nin despar-
zir su sangre de aquellos que venién de antigo del linaje de la al-

⁴⁸ Disponemos de ediciones parciales : Ludovico Antonio Muratori, *Godoffredo da Viterbo*, en *Rerum Italicarum scriptores*, VII, Milano, 1725; Johannes Pistorius y Burkhard Gotthelf Struve, *Gottfried von Viterbo*, en *Scriptores rerum Germanicarum*, II, Regensburg, 1726; y Georg Waitz, *Gottfried von Viterbo*, en *Monumenta Germaniae Historica*, Scriptores Series XXII, Hannover, Hahn, 1872

teza del rey Priamo, su padre, si ellos los quisiesen obedecer [*GE*, Quinta parte, II, p. 404].

La adecuación temática de cada fragmento a la parte de la crónica en que encuentra acomodo corre pareja al distinto tratamiento que recibe la materia bretona a lo largo de la *GE*. El hecho de que la amplificación no sea un simple artificio retórico sino que, como hemos visto, obedezca, en la mayoría de los casos, a una motivación ideológica, explica la no uniformidad de los mecanismos de traducción en la versión castellana de la *HRB*. Así, mientras que se dilata el largo periplo de los héroes míticos de Bretaña en la *Segunda Parte* de la crónica, destacando nociones importantes en el ideario político del equipo real, tales como la predestinación del pueblo troyano y sus conexiones con la autoridad regia de Alfonso X, en otras ocasiones los traductores desaprovechan las potencialidades narrativas y dramáticas latentes en el original. Es el caso, por ejemplo, de la historia de Lear narrada, como ya L. Kasten hizo notar, de forma muy lacónica y centrada en la figura de Cordoxilla más que en la de su padre⁴⁹. Probablemente el hecho de que el ideal estilístico sea ahora la *brevitas* y que el tratamiento del tema se interese más por la ejemplaridad del comportamiento de la hija que por la tragedia del viejo monarca tenga que ver con el nuevo emplazamiento del episodio. Desgajada del contexto e insertada en la *Tercera parte* de la *GE*, después de una serie de relatos breves de carácter doctrinal, la historia de Lear se asimila ahora por extensión y función a los *exemplos* que la preceden. La amplificación se reserva en esta nueva sección bretona al elogio o censura de los modelos de conducta regios, que constituye uno de los núcleos temáticos más destacados en el tratamiento de la materia (véase nota 41). En el caso de la historia de Belino y Brenio, insertada en la *Cuarta Parte*, la funcionalidad del episodio en el lugar que ocupa explica, como ya hemos apuntado, la importancia que se le concede y también el tratamiento de la materia. A diferencia de los *Bruts* vernáculos, que tienden a construir un retrato favorable de Brenio⁵⁰, los traductores castellanos, más fieles al espíritu de Godofredo de Monmouth, celebran la figura de Belino, fundador de ciudades, mantenedor de la ley y el orden e impulsor de prosperidad; y defienden siempre su postura, añadiendo comentarios que le identifican como portador de la causa justa, o que nos descubren su afinidad con Alfonso X a través de la exaltación de su labor de legislador⁵¹.

⁴⁹ Kasten 1970, p. 112.

⁵⁰ Véase Zatta 1995.

⁵¹ “Mas si alguno quisiere saber todas las cosas que Belino estableció d’estas carreras que avemos dichas lea las leyes que diximos Mulmutivas, las que trasladó Gildas el estoriador del language de Bretaña en latín al rey Alveredo, e y lo fallará todo complidamente” [*GE*, *Cuarta parte*, II, p. 97].

6. CONCLUSIONES

En conclusión, podemos afirmar que la *HRB* se revela una obra importante en el diseño ideológico y político de la *GE* no sólo como pieza necesaria en la confección de la historia universal que pretendía trazar el rey sino también en el marco de los intereses que definían las relaciones dinásticas y las alianzas estratégicas que le vinculaban a la monarquía inglesa. Aunque hemos explorado diversos indicios, no hemos podido establecer con certeza si Alfonso X accedió a un original latino o a una vulgarización previa de la *HRB*, dada la existencia de traducciones de la crónica de Godofredo de Monmouth que circulaban insertadas en obras como la *HA*, fuente muy utilizada por el equipo alfonsí y que sirvió de modelo estructural para la *GE*. El estudio estilístico de la versión castellana de la *HRB* denota una atención prioritariamente orientada a lograr la comprensión y la coherencia interna del texto, lo que lleva a amplificar de forma notoria el original, introduciendo de forma regular resúmenes de la materia narrada que ayuden sobre todo a reforzar los puntos de sutura de la traducción, fragmentaria y diseminada en diferentes puntos de la *GE*. Aunque en algunas ocasiones se adivinan otros motivos para el desarrollo de la fuente, como la búsqueda de incrementar el dramatismo de determinadas situaciones o de completar el retrato psicológico de algún personaje apenas esbozado en el original, los casos más interesantes son aquellos que permiten intuir una intencionalidad ideológica que busca reforzar la interpretación de los hechos que conviene a los intereses políticos del monarca. En este caso resulta también llamativa la no uniformidad de los mecanismos de la traducción, lo que revela una adecuación de cada sección de la *HRB* a la parte de la *GE* en que se inserta. Seleccionando con cuidado los materiales, su disposición, y su punto de inserción en la crónica, así como los procedimientos retóricos que convenían en cada caso, el equipo alfonsí supo integrar perfectamente la *HRB* en un proyecto historiográfico que, en el plano estructural, exploraba y complicaba el modelo de la *HA* y que, en el plano ideológico adoptaba la *translatio imperii*, idea motriz de la crónica francesa, con una clara finalidad propagandística.

7. BILIOGRAFÍA CITADA

- Alfonso X el Sabio, *General estoria. Segunda parte*, eds. Antonio G. Solalinde, Lloyd A. Kasten, Victor R. B. Oelschläger 2 vols., Madrid, CSIC, 1957-1961.
- Afonso X el Sabio, *Concordances and Text of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X*, eds. Lloyd Kasten, J. Nitti, Spanish Series II, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1978.

- Afonso X el Sabio *Text and Concordance of the General Estoria II: BNM ms. 10273*, eds. Lloyd Kasten, Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- Afonso X El Sabio, *Text and Concordance of the General Estoria IV: Toledo ms. 40-20*, ed. Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- Afonso X El Sabio, *Text and Concordance of the General Estoria V: Escorial ms. R.J.10*, ed. Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994.
- Afonso X El Sabio, *General estoria. VI partes (tomos I-X)*, coord. Pedro Sánchez-Prieto, Madrid, Biblioteca Castro - Fundación José Antonio de Castro, 2009.
- Bautista, Francisco (2013), *Genealogías de la materia de Bretaña: del Liber regum navarro a Pedro de Barcelos (c. 1200-1350)*, “e-Spania” 16, [en línea], URL: <http://e-spania.revues.org/22632> [consulta: 14/07/2017].
- Bohigas, Pere, (1982), *La Matèria de Bretanya a Catalunya*, “Aportació a l’estudi de la literatura catalana”, Barcelona, PAM, pp. 277-294 [antes en: *La Matière de Bretagne en Catalogne*, “Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne” XIII (1969), pp. 81-98].
- Bohigas, Pere (1985), *Sobre manuscrits i biblioteques*, Barcelona, L’Abadia de Montserrat.
- Casas Rigall, Juan (1999), *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- Catalán, Diego (1971), *Crónica de 1344*, Madrid, Gredos.
- Catalán, Diego (1962), *De Alfonso X al Conde de Barcelos: cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos.
- Crick, Julia (1989), *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth, III: a summary catalogue of the manuscripts*, Cambridge, D.S. Brewer.
- Crick, Julia (1991), *The Historia Regum Britannie of Geoffrey of Monmouth, IV: dissemination and reception in the later Middle Ages*, Cambridge, D.S. Brewer.
- Deyermond, Alan (1997), *¿Obras artúricas perdidas en la Castilla medieval?*, “Anclajes: Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso” 1, pp. 95-114.
- Dumville, David N. (1983), *The manuscripts of Geoffrey of Monmouth’s Historia Regum Britanniae*, “Arthurian Literature” 3, pp. 113-128.

- Enwistle, William, J. (1922), *Geoffrey of Monmouth and Spanish Literature*, "Modern Language Review" 17, pp. 381-391.
- Enwistle, William, J. (1925), *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, Londres - Toronto, J.M. Dent and sons [reedición: New York, Phaeton Press, 1975].
- Fernández-Ordóñez, Inés (1992), *Las Estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid, Itsmo.
- Godofredo de Monmouth, *Historia Regum Britanniae*, ed. Acton Griscom, Nueva York, Longmans, Green, 1929.
- Godofredo de Monmouth, *Historia Regum Britanniae*, ed. Edmond Faral, *La Légende Arthurienne. Études et documents*, Paris, Champion, 1993 [1ª ed. 1929], t. III.
- Gómez Redondo, Fernando (2013), *La materia de Bretaña y los modelos historiográficos: el caso de la General Estoria*, "e-Spania" 16 [en línea], URL: <http://e-spania.revues.org/22707> [consulta: 11/05/2016].
- Gracia, Paloma (2003), *Singularidad y extrañeza en algunos lugares de la Estoria de Tebas (General estoria Parte II) a la luz de la Histoire ancienne jusqu'à César*, "Bulletin Hispanique" 105, pp. 7-17.
- Gracia, Paloma (2004), *Actividad artística y creadora en la General estoria. La sección tebana de la Histoire ancienne jusqu'à César reescrita por Alfonso X*, "Bulletin of Hispanic Studies" 81, p. 303-315.
- Gracia, Paloma (2006), *Hacia el modelo de la General estoria. París, la translatio imperii et studii y la Histoire ancienne jusqu'à César*, "Zeitschrift für romanische Philologie" 122/1, pp. 17-27.
- Hammer, Jacob (1942), *Some additional manuscripts of Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae*, "Modern Languages Quarterly" 3, pp. 235-42.
- Hernández, Francisco J. (2004-2005), *Relaciones de Alfonso X con Inglaterra y Francia*, "Alcanate: Revista de estudios alfonsíes" 4, pp. 167-242.
- Heusch, Carlos (2010), *Traductions et pouvoir d'Alfonse X à Alfonse XI: l'exemple de la fiction littéraire*, "Cahiers d'études hispaniques médiévales" 33, pp. 79-96.
- Impey, Olga T. (1980), *Un dechado de la prosa literaria alfonsí: el relato cronístico de los amores de Dido*, "Romance Philology" 34, pp. 1-27.
- Kasten, Lloyd (1970), *The Utilization of the Historia Regum Britanniae by Alfonso X*, "Hispanic Review" 38, pp. 97-114.
- Kiddler, Lawrence B. (1938), *The Prose Thèbes and the General Estoria: an Illustration of the Alphonsine Method of Using Source Material*, "Hispanic Review" 6, pp. 120-132.
- Lázaro Carreter, Fernando (1961), *Sobre el modus interpretandi alfonsí*, "Iberida" 6, pp. 97-114.

- Lida de Malkiel, María Rosa (1969), *La literatura artúrica en España y Portugal*, en *Estudios de literatura española y comparada*, Buenos Aires, EUDEBA, pp. 134-149 [versión previa en Loomis, Roger S. (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages*, Oxford, Clarendon Press, 1959, pp. 406-418].
- Menéndez Pidal, Ramón (1972), *De Alfonso a los dos Juanes. Auge y culminación del didactismo (1252-1370)*, “*Studia Hispánica in honorem Rafael Lapesa*” 1, pp. 63-83.
- Mérida, Rafael M. (2010), *La “materia de Bretaña” en las culturas hispánicas de la Edad Media y del Renacimiento: textos, ediciones y estudios*, “*Revista de Literatura Medieval*” 22, pp. 289-350.
- Orosio (1990-1991), *Historiae adversus paganos*, ed. Marie-Pierre Arnaud-Lindet, Les Belles Lettres, Paris.
- Punzi, Arianna (1995), *Sulla sezione troiana della General estoria di Alfonso X*, Roma, Bagatto Libri.
- Rico, Francisco (1972), *Alfonso X y la General Estoria*, Barcelona, Ariel.
- Salvo García, Irene (2010), *Autor frente a auctoritas: la recreación de Júpiter por Alfonso X en la General Estoria, Primera Parte*, “*Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*” 33, pp. 63-77.
- Sánchez Prieto, Pedro (2000), *Hallazgo de un manuscrito con nuevos segmentos de la Tercera parte de la General Estoria*, “*Revista de Literatura Medieval*” 12, pp. 247-272.
- Simó, Meritxell (2007), *A propósito de la primera traducción en prosa francesa de la Historia regum Britanniae*, “*Revista de Literatura Medieval*” 19, pp. 243-271.
- Simó, Meritxell (2008), *Les primeres traduccions romàniques en prosa de la Historia Regum Britanniae*, “*Estudis Romànics*” 30, p. 39-53.
- Zatta, Jane (1998), *Translating Historia: the Ideological Transformation of Historia Regum Britannie in Twelfth-Century Vernacular Chronicles*, “*Arthuriana*” 8/4, pp. 148-161.

Fecha de recepción del artículo: noviembre 2014

Fecha de aceptación y versión final: junio 2016